



ETNOHISTORIAS | ETHNOHISTORIES

# Ñaglon Bata Sö

(Nänä botdä Sö) (Ngweana botdä Sö)

Ngäbere

**AUTOR / AUTHOR:**

Roger Séptimo Jiménez – Ingeniero Agrónomo / Agricultural engineer

**EDITORA / EDITOR:**

Luz Graciela Joly Adames – Antropóloga / Anthropologist, Ph.D.



Nieta abogo Kira, meri nomlen nünen iti abogo kädian nomlen Evia, nomlen nünen ngöbo kia nibube ben kaibe nguarabe, ngöbo ne abogo rün ñó gare ñagare tari.



Ngöbo nibu aibe ben nomlen nünen käre. Ngäbägre nibu ne nomlen nünen ennen, nünen nguarabe, nünen bütiere amlen dobre. Nomlen nünen käre ñüguábata abogo bata nomlentre kibien bäre temen. Ne abogo tágälinte ñüguábata erenguanen abogo kitalinte ngübrünte temen. Ne abogo kontdi nain ñagare krägrä, nebe ñagare niguen ju madate temen. Akua meye abogo käre nebe döbata niguen kä ngrabre temen, neabogo kagä kríí aicete nebe kare niguen döte kä madabiti temen. Ne abogo nain käre

Krörö döbata niguen kä ngrabre temen. Ne krere nomlen döbata kontdi ni gualin nibu ie döbata, ni toen ñagare krere kualin ie döbata. Iti nguä orore kä nomlen mogän orore nguen kisite arato, amlen iti abogo nguä ngüianen kä nomlen mogän ngüianen nguen arato kisete. Ni ne abogo namalin toen kuin mada Evia ye, abogo nigalin ja kälennen mada bentre, ñara nigalin ja dättere jondron bätägä nguarebe biti arato, ne abogo rabadre toen kuin arato nineye abogo gare namanlin noenen.

Namalin ja nguä guite bätägä nguarabe bata namanlin ja dättere arato, ne abogo ngäbe nibu ne meden ye rebadre toen kuin abogo kärere namanlin noenen. Biti namanlin kare mada bäre temen, ne abogo jata bäre temen jatabe däte ngötobiti, ne abogo ja kalenen bentre ne abogo ngäbe nibu ne namanlin toen kuin ie, abogo kä namanlin däte ngötobiti abogo migue gare kröro ietre. Namanlintre toen kuin jogrä ie abogo namanlin bä migue uguäte. Ne abogo tebai namanlin ñagare ngäbe negüe, nebata abogo ñara namanlin ja kuite bätägä be nguarabe uguäbiti mada, ne abogo meden ye rebei toen kuin abogo gare namanlin kugüe noenen Kröro. Akua ngäbe nibu ne abogo kä namanlin tebaire ñákara, abogo nomlen jämen jiriäbe, nin namanlin ñara tebaire.

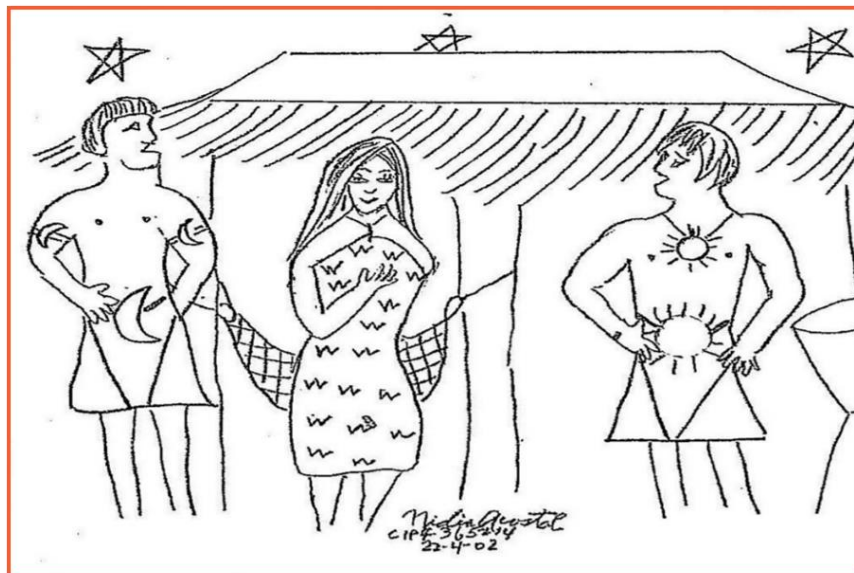
Ne abogo kare bata ja migue bätäga be nguarabe jatabe däte ngäbe ne ngötobiti, abogo kánamanlin ngöto dengä jiriäbe mentonguälén, ne biti nin tebai kuetre, ne abogo ñara abogo namanlin kugüe noenen kröro mada batatre. Akua ni mada abogo ie ni ne gare kuin, abogo kägüe ñägäbare mada ñara ye, ñan kugüe noemlan kämen ie ni kuaatí uguäbiti, ñan jádagamlan ie ngöbobta.



Ne amlen ni ne abogo ñara ngöbo, abogo ñara ye ñan namanlin nügueta gare, abogo nomlen kugüe noenen krörö bata. Ngöbo kue bata nomlen kugüe noenen nie namanlin ie. Akua ñara abogo kägüe ñan mialin era, ñara namanlin niere abogo, ni ne abogo ñan ñara ngöbo amatibe abogo nie namanlin ie, namalin niere jiriäbe. Ngöbo kía bobre manlin guí ie ngübrünthe, amlen ñara nigalin döbata ne abogo ñan abogo nomlen dobata niebare kue. Amlen ñan ngöbo ni ne kreretre amatibe, abogo nie manalin ie, namanlin niere jabata.

Ngöbo abogo kía amlen bütiere dobrore namanlin guí ngübrünthe ie abogo bata töi namanlin kä namanlin ja kuetre. Ne amlen ngäbe nibu, ne abogo nomlen jämen döbata abogo namanlin ñara tebaire ñágare, amlen namanlin kä miguegä jiriäbe bata. Ne akua ñara abogo namanlin nain kisere jjöbiti, te dö nigalin ta.

Töbiabare nguarabe kue ngäbe nibu ne ye. Tö namanlin kugüe noenen krere ñan namanlin bare ie amlen dö nigalin ta, nebiti jatalinta ja griete.



Jatalinta guägare amlen ngöbo Kía nibu tågälinte ñüguäbata bata nügälinta. Ne bata bäri töi namanlin mada abogo ni toalin kue dötde ne abogo ñan ñara ngöbo, amlen ni genenan abogo bata ñägä namanlin nguarabe ie namanlin nütre mada. Ne amlen ñara abogo ie ngöbo töi ñó gare ñácare arato aicete namalin töbigue kröro, ne amlen ngöbo abogo töi krigri, nigüite ni toalin kue ne krere abogo gare ñagare ie. Amlen ñara nomlen kugüe noenen kaibe arato aicete niebare ñagare kue ngöbo ye.

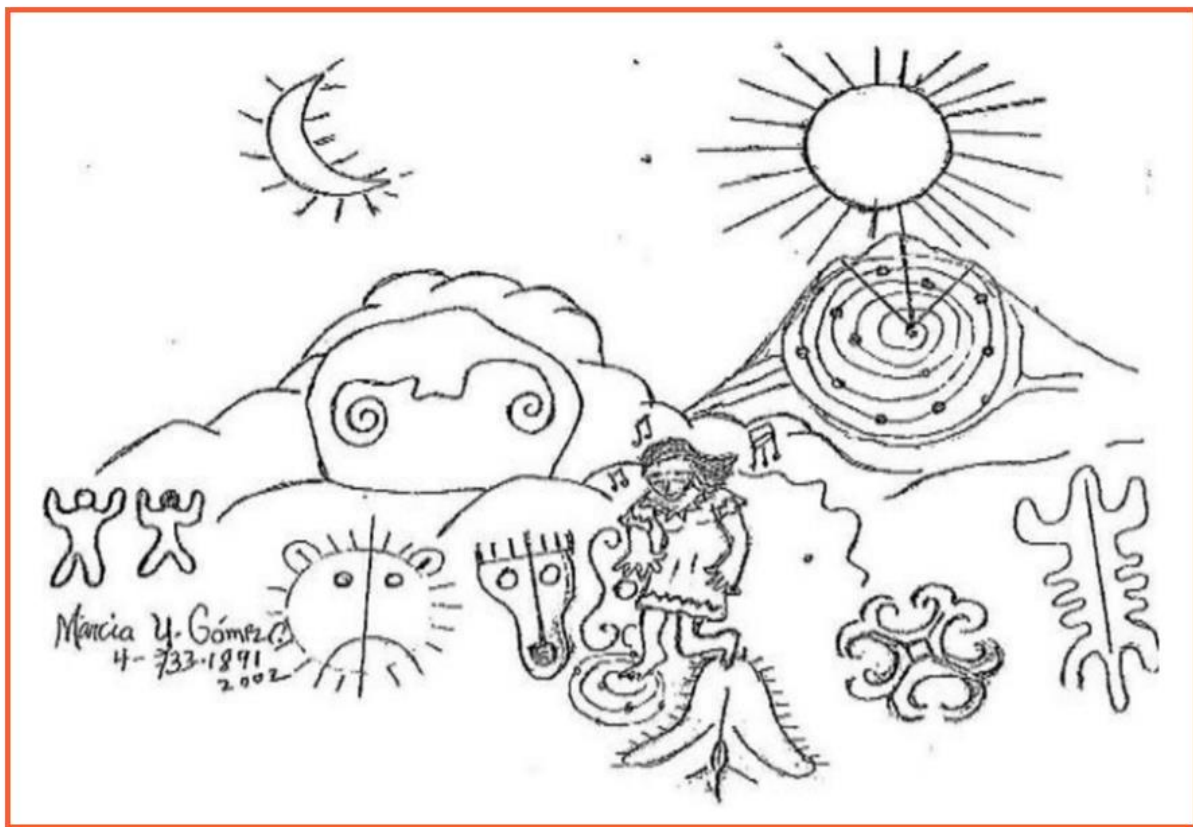
Nebiti dö mada noembare bata nigälinta bugüta, namanlin dötde amlen ni toalin kue dötde kälin kue ne arabe kuentre ie döbata buguta. Nin kä mialin niguen raire ta kue amlen nigälinta be ja kälennenta bentre, ne ñara abogo tö namlin rabai ni nebe, itibe, meden ere ñaragüe kai ngabiti abogo bata toi namalin kä namanlinta já kälennen bentre. Ne nguan-re abogo ñara tö namanlin itibe ie, meden ere abogo namanlin guibiare jai, meden ye rebei toen kuin abogo tari namanlin nain jiöbiti. Akua nögalingä kälin bata krere nogalingäta buguta bata, nin tebaibare jire ngäbe negüe, ñaragüe ja nigalin nguarabe.





Nägäbare ie dötde kälin ne krere ñäga bareta buguta ie, ñan kugüe noemlan kämen ie, ñan jádagamlan ie ngöbobata ni kuatii dotde oguäbiti ie. Akua ñara abogo kägüe nin mialin tatde, nin mialin era kälin kue ne krere bareta buguta kue. Ne nguan-re ñägä namanlin ie, ñara abogo nin namanlin tebaire, ne ñó bata amlen ñägäbare krörö kälin ie biti ñara nigalinta güägäre amlen ngöbo nomlen ñüguäbata güí bata namanlita aicete ne nguan-ne ñagäbare nguarabe ie. Ja mialin bätäga be nguarabe kue ja kälombare kisetde kue ngäbe nebe, akua kälin krere ñan tebaibare jire ni nibu negüe, ni ne abogo namanlin kä miegä jiriäbe kälin ñan tö namanlin ja toai nguarere ñarabe, abogo namanlin nguitie jiriäbe bata. Dö nigalin ta buguta, amlen ñara jatalinta ja griete, kälin krere buguta ngöbo kía nibu kuelebe tågälinte ñüguäbata biti jatalinta guägäre. Ne amlen namanlin tebaidre krägä akua ñan namanlin nebe era krägä, ni ne abogo ñan ñara ngöbo abogo bata toi namanlin, ngöbo käre güí ie kitdetda guägäre amatibe abogo keta nomlen ni toa nomlen kue dötde abogo bata, ne bata abogo ñan namanlin nebe era kräga.

Nebiti kirara nigalinta buguta döbata kugüe nögalingäta kälin krere buguta bata, ne amlen bämä gärerera, amlen ñan namanlin noenen krägä, dre noen kue ñan namanlin nügüe gare ie.



Ne ñó amatibe ni namanlin toen kuin ie abogo ni mada abogo namanlin ñägue bata ñara ye, niere ie abogo ni ne, ñan ni genenan amlen ñara ngöbo nibu abogo, ne abogo ñan namanlin nebe debe krägä amlen ñan namanlin nügüe gare ie.

Dö nigalintda ta buguta amlen jatalinta, amlen namanlin tebaidre ñara grä mada biti jatalinta guägrä amlen ngöbo kía nibu kuelebe güí bata nügälinta, nomlen bata nügälinta kälin krere jämen güí bata nügälinta buguta. Nebiti dö mada noembareta buguta ne báboga-gärerera, ne amlen gotäita buguta ni nebe buguta dö netde namanlin roen ñaraye. Akua nigalinta dö bata amlen tö namanlin kügüe ñó gaf mada, ne abogo ñó metre abogo tö namanlin kugüe ñó gaf mada, ne abogo ñó metre abogo tö namanlin gai mada, abogo namanlin jingrabre konti nigalin könse ja rügüente, abogo ni ne ñara ngöbo bogonlen na amlen naintre ñara jibite döbata abogo toi jite kue abogo bata töi namanlin, ne amlen batibe mie era kue namanlin nutre mada. Ne ñöbata amlen ni ne abogo ñara ngöbo niebarera bärebäre ie abogo tö namanlin gai metre mada.



Ne krere nomlen ja rügalinte kõnse amlen ni toa namlen nibu dõtde kue ne krere nigalin bongonlen ñara jïöbite dõbata, nigalin jingrabare ñara bäre ta. Nigalin ta ogüabiti amlen ñara jadalinda jite amlen ñan nigalin dõbata mada, amlen jadalinda jiriäbe guä, ne abogo ño tõ namanlin gai metre kã jadalinda, gainta guä.

Jatdlintda guägäre amlen ngõbo kĩa nibu ñägäre bogonlen ñüguäbata, amlen ñagäre güí arato. Amlen namanlin tebaire krí mada krägra, namanlin tõ bigue kríí mada nebata. Abogo namanlin ngõbo nibu guibiareta mada guägäre, jateita ño guägäre abogo namanlin guibiare mada, jateita ni toa nomlen dõte kue ne krere ya ó jateita guägäre kĩa nomlen nümen ben güí ne krere ya, ñó abogó namanlin guibiareta guägäre mada.





Namanlin tågälinthe abogo tö bigue kuati mada, abogo kare sete, ne abogo kä tärä tdigue ja bäre kuariguari, kisibite, ngöto biti niguen temen, kä tärä tdigue bötögä nguarabe sete, tö bigue ñó sete abogo bata kä tärä tdigue arato niguen temen. Ne abogo tö tä matare niguen kä ngrabre temen, niguen jäbata temen, ngöto, kise tä niguen jäbata kä ngrabre temen. Tö bigabare ñó kue abogo ticalin ngöto biti, kisebiti kue jäbata niguen kä jogrä biti temen ne abogo tä kälimen matare nieta. Ne amlen ñara namanlinta güí amlen ñan jondron mada noembare kue amlen namanlin tågälinthe abogo tö bigue, kare bata kä tärä tdigue ja bare kuäriuguäri temen abogo ngöbo giibiareta guägäre. Ne abogo nomlen kröro amlen ngöbo nibu nicalinta guägäre, ne amlen ñan ngöbagre kia dobrore, büitiere, kibien ngübrente güí, ne abogo ñacare amlen ni krigri nibu nguä toare erebe nicalinta guägäre, iti nguä orore amlen iti abogo nguä ngüianen, ñara nomlen toen döte krere nicalin bongonlen guagare ie.

Ni bentre ñara nomlen ja kälenen kisite, ni namanlin toen kuin ie ben tö namanlin rabaí, abogo ne nguanne nicalin nibu ja jüöbiti guägäre ie. Ne amlen batibe kä trä guitialinga ñara oguäte, amlen nanamlin era krägä arato, ne amlen ñäga nomlen döte ie, abogo era bogonlen galin kue, ne ñan ñägä nomlen nguarabe ie, nebra bogonlen.



Kugüe ñó galin-ra kue, akua ngöbo namanlinta ñaragüe tebaitdare ñagare, ñan namalin ja gaire ngöbo gäbite amlen namanlin ja mie, jämen jiriäbe ngöbo gäbiti, namanlinta güí amlen. Krere bare ngöbo nibu kägüe arato, nicalinta jämentre guägäre, me güe ñägäbare ñagare ietre amlen ñägäbaretre ñagare arato kue meye ja mialintre ñärare jiriäbe kuetre biti namanlindre kueguebe, kugüe nögainga ñagare sete krere namanlinta jämentre güí ja guibiaretre jiriaäbe. Ne akua meg abogo namanlin ngöbo guibiaretari mogre mada. Ngöbo nibu kägüe ñägäbare jai "Ari kä tain, ngen sribiere ñare jai" niebaretre kue. Nebiti niregüe

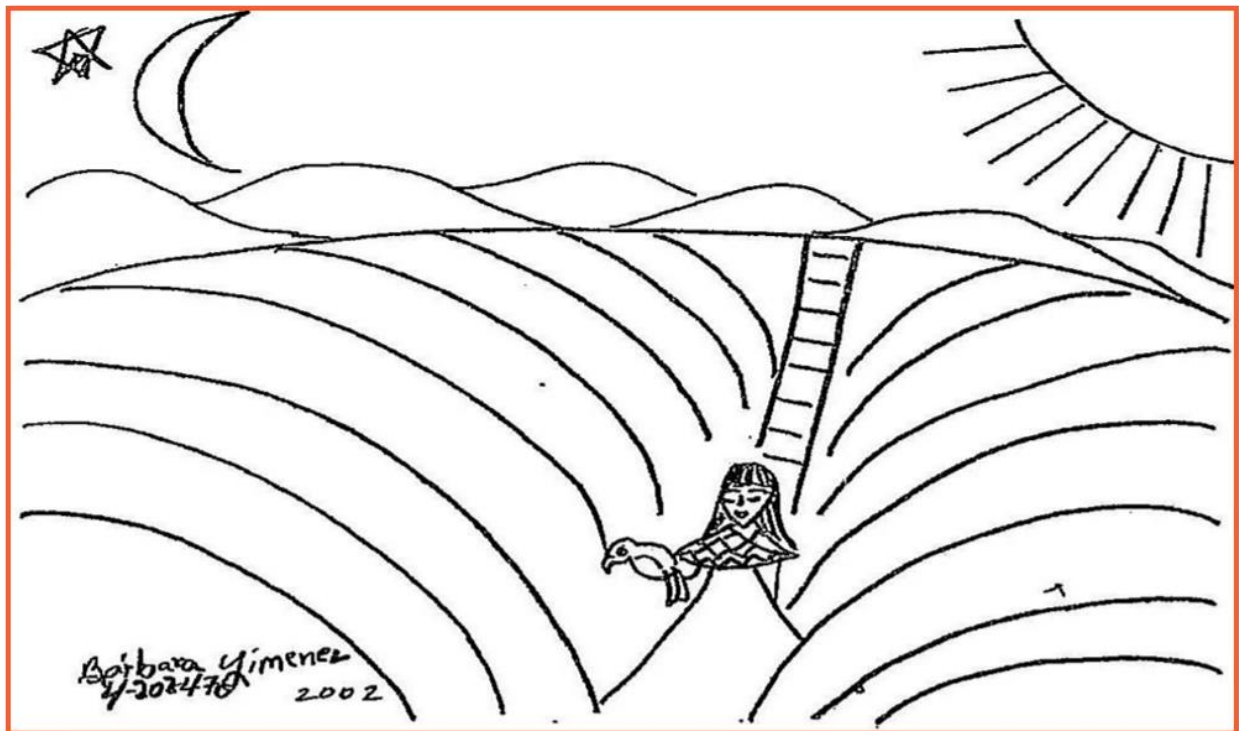
kā tain, kā nguen sribedi abogo niebaretre kue jai, ne iti kägüe kā tain sribedi amlen iti kägüe kā nguen sribedi niebare Kuetre jai.

Ne krere iti kägüe kā tain sribebare amlen iti kägüe kā nguen sribebare. Kā namlin bare ietre amlen nguanlintari kuetre jai kā sribedi ñó ñare niebare kuetre jai, amlen kā köitigüei ñare niebaretre kue jai.



Nebiti kā namanlin-ra ñare be, amlen niebaretre kue jai jubadi kälín biti nigüe ñadi niebare kue, biti nigalintre yägüe jüben mötđa, amlen kā ügüente jue migalin kuetre biti, nigalintre jibiti amlen ñögäbare kue meyeve, “Jondron bigue nebe kaibe ñan tö nguan toei konti, ñan toate ngöbögra, jondron bigue neben kaibe”, niebare kuetre biti nigalin.

Akua meg abogo kägüe ñan mialin tötde, amlen niebare jiriabe kue, ngöbo nguibia bare kía kue, ne amatibe guiere noen nomlen kuetre abogo ñan namanlin toare ñara gröga niebare kue. Ngöbo guibiabare kía kue aicete abogo jondron noendre ngöbo güe ne abogo ñan dogä tögare ñare be, ne abogo ñan toare té kröga amatibe ngöbogüe dogätägälin ben niebare kue.





Nan ngöbogüe mätradre ñarabata amlen kue mätradre ngöbo bata ne aicete abogo jondron noemdre kaibe ngöbogüe ne abogo ñan toare blo ñaragrä, niebare kue, tigüe ni guiabare kia ne abogo ñó bren jondron noenta abogo ñan raba toadre tigüe, ne guiere amatibe bren toadre, namanlin niere. Ne biti nigalin üguen nomlen jue mialin ngöbogüe jue dialingä kue nigrabare kue üguente amlen, üguen kubu te ngäbägre ngötrö därebe nomlen nibu, merire iti amlen brare iti, ne amlen kä tain abogo ngäbägre merire amlen kä nguen abogo ngäbägre brare. Ngäbägre nibu üguente abogo krito grialin tuglote ta erebe, jondron kugua kritoba sete krere.

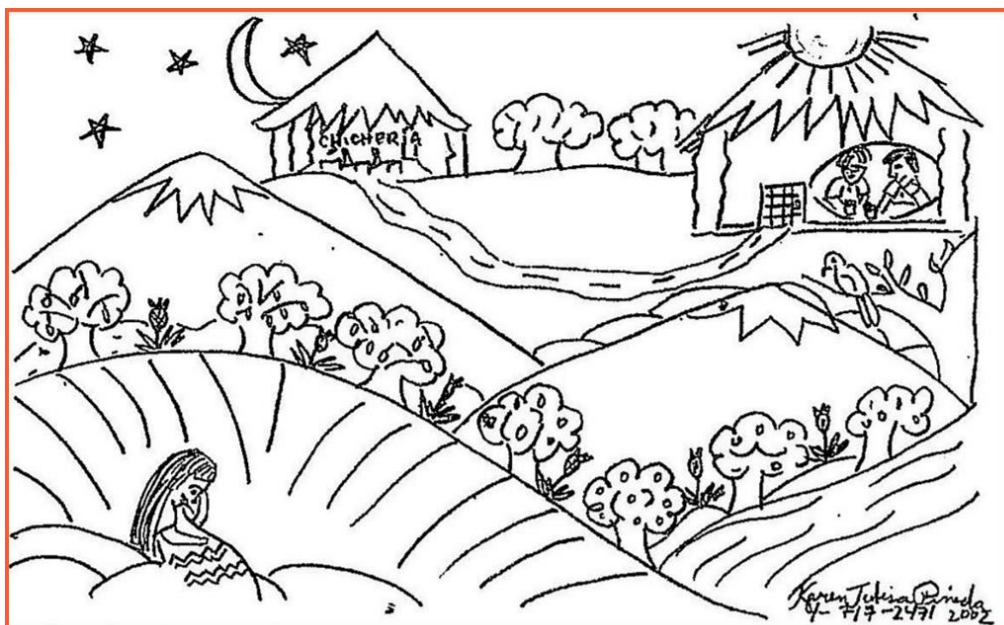
Ne amlen ngäbägre nibu abogo nogregä kootde üguente, bete kuntibe nguinse. Nara kägüe mialin ñarare nguinse konti kä nguiri nguinse nangualimen guärebata, nivalimen uguäte kägüe ñara uguä kugualinse jogrä kuariguari, konti uguä guetralintebe ie käre gäre. Namanlin kä igote jötrö nguarabe.



Konti nigalin betete nguarabe niguen tementda uguä guetralinte doräibe.

Ngöbo jatalintatre guägäre amlen ñara abogo betetde nguarabe niguen tementda, neben nguarabe jabe bata ngöbo nūgalinta. Ngäbriänga uguä namanlin bata, amlen iti namanlin robom kägüe ñägäbare ie, "Nagare bäre, tigüe ñärira bäre" niebare kue meye. Ne amlen namanlinra bare, ñan krägue namanlinra. Ne biti kä ñälintre kue.

Ne amlen nigalinra nguarabe, Krägätre. Amlen ñan tö namanlinna meyeye aicete namanlin kitadregä kuetre ñan tö namanlin meg toai nūnen jabe güi tö namanlin nūnentre kaibe güi.



Mätä namanlin bata aicete ñan tö namanlin toai ja nguaregrí, namanlin-ra nguarabe krägätre. Akua ne amlen töi namanlin ñagare ja érebe. Ngöbo nguä orore abogo töir namanlin kuatibe krägä, abogo tö namanlin kiteiga jötrö ja nguaregri, ne bäri motdo namanlin robom megrä. Akua ngöbo nguä ngüiannen abogo namanlin robom megrä akua abogo ie meg nomlen roentdari tare abogo ñan tö namanlin kiteigä jötro, abogo bata namanlin nebata kueguebe, ne abogo töi ñagare eteba krere aicete abogo kue nomlen toen jagüe, abogo ñan tö namanlin kugüe noenen kämen mebata.

Ne krídiare te nügalmibiti eteba itiye, ne abogo meg diandregä güi kuetre biti kitaga janandre kä madabiti temen abogo nügalmibiti ietre.



Ne abogo me kitadiga move kuetre kä mentebitdi abogo konti nin toeita mada kuetre, ne konti nin rügaita güi amlen ne konti jraindre ñó kärera, abogo nin toita ja nguaregri kuetre abogo bata töi namanlintre. Ne biti janamlen meg kitegä kädriri, biti nügalminta güi, meg kitalingära kuetre biti nomlen jämen, amlen batibe me jatalinta jíbíti guägäre, kugüe kuati, ñague bätägabe nguarabe bata ja mie bätägäbe nguarabe bata ja mie bätägäbe nguarabe nainta guägäre buguta. Amlen jatalin ñague guägäre ngöboye, ngöbogue kitalingä nguarabe abogo sonron, nomon, müa kuata be kuatagä kitalingä jatalin niere guägäre ngöboye, ne abogo jagüe ñan sonron, nomon, müa bogon kuata rirata aicete abogo ja kitalingä kuata be abogo kuatagä namanlin niere mada. Ngöbogüe kitalinga amlen ore nomlen kue kuati ben ngöi kitalinga ne be abogo ben nomlen, nain, ne abogo non mogogä kue ben nügalminta.

Nan namanlin kitalingä ngäbriangä ya Kadriri abogo ben kitalingäta buguta kuetre, akua ne nguan-re abogo kitalingä kue nidrinin ne abogo ñan namanlin bare arato ietre, meg nügalminta buguta güi, jatalin kälin guägäre ne krere jatalinta buguta guägäre.

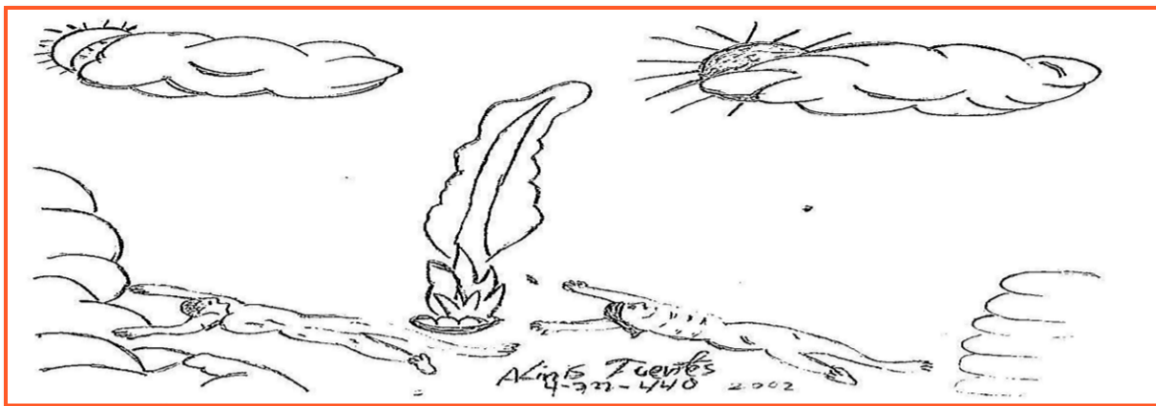
Ne amlen kitalingä buguta kuetre, ne amlen kitalingä kuetre nguitära grí.



Akua nūgalinta buguta gūí. Bábägä gäre kitalingä kuetre amlen kitalingä mötdari kuetre, akua meg namanlinta gūí ietre buguta. Ne amlen ñan tō namanlin-ra meye aicete kiteigä jäglum gäre kuetre abogo tōi namanlindre. Nan namanlin noendre mada krägätre, ben bäringue gäre kitalingä kuetre, ne amlen kitalin kä timon biti kuetre. Ne amlen batibe ñan nūgalinta akua ore kue abogo kugüe namanlin roen ngöboye, te nigalin toentre konti, amlen ore nomlen kukebe namanlinga kä ogobata, bata namanlindre konti ore kalin kuetre biti doguä ötalinte ta kuetre biti kitalin meg jïöbiti kue kä timon biti. Ne amlen nigalin jäglum, ne amlen ñan, kugüe noalinta mada kuetre, amlen ñan toalinta mada kuetre ne amlen nigalin käre gäre bogonlen. Ne amlen nieta abogo Evia tō nomlen nainta kä kuinbiti abogo kä nomlen nebe kä ngrüguete, ne amlen dobo nomlen nebe nogaingä. Ne abogo ja di migue nongrä kuguälen abogo nomlen nebe kä ngrüguete temen, ne abogo ja nigue nguarabe, ñan nürata kä nebiti nieta.

Ne abogo tō tda neve nigren jon teri kuin, abogo tō tda neve nain ku-ngualen abogo tda neve kä ngrüguete temen nie nomlen amlen nie tda matare abogo, ne abogo uguä nebe ñagare jon teri nieta ne abogo tō tda nebe main jon teri abogo sonron, nomon, müa, nenan kure ya o ñó abogo tō tda neve gai, abogo ie tō tda neve nain jon teri kuin.

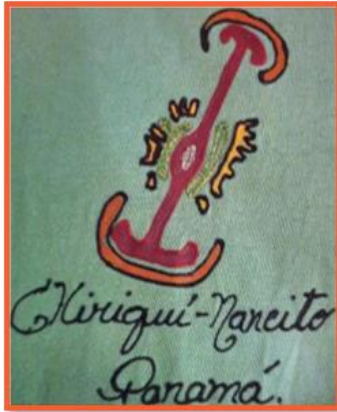
Müa, sonron, nomon ne abogo ni näire matare abogo, ni nünanga temen abogo nieta. Meri ne abogo rügueta kä nebiti nieta, kä dere amlen rügueta nieta. Ne abogo ñan krütalin amlen tä nire, akua ñara abogo tä ja nguie noen, abogo kä de amlen batibe rügueta kä nebiti. Ngöbo tō nomanlin kitaiga käre gäre krere namanlin bare ietre bogonlen, amlen batibe namanlindre jämen.



Ne biti sribi mialin ja guisete käre gäre kuetre kä nguabiagä temen mada. Jamialindre kue nūra nguibiaga temen, nūra ne abogo ni nünanga niguen temen ne abogo gārābere kuetre. Ngüa orore abogo kägüe nūra nguibiai rare niebare kue, amlen ngüa ngüianen abogo kägüe nguibiai dibire niebare kue. Ne abogo ngüa orore abogo ñäglon, amlen ngüa ngüianen abogo sö, ne abogo träbiti kä nguibiadi temen kue abogo gārābare kuetre. Ngüa orore abogo dārie guire, abogo bata motdo robom arato, ne aicete abogo ñaglon trä nguire amlen ni kugüe arato. Ne aicete abogo bäri namanlin robom megrä amlen tōi namanlin kuatibe megrä, ne amlen ngäbāgre robom amlen tōi kämen.

Amlen nguä ngüianen abogo dārie tibo, abogo bata jämen arato, abogo tōi kuin, abogo erere, abogo sö trä tibo, amlen ni kugüe ñagare, amlen nguire ñagare arato. Ne aicete abogo kue meg nomlen tare kue kugüe nögalingä bata biti. Ne abogo ngöbo kuin. Ne aicete abogo ñäglon kä röttega temen amlen nūra kamigata kue, abogo konti mrö nüata krií erenguanen temen, amlen sö abogo kadrie ñagare ne krere abogo biti kä nügüe ne. Ngäbāgre kía bütiegrä dobrore, kibien ngübrünthe temen, abogo meg nomlen miguete kaibe gūí abogo nigüitaliln krigrí krüguäte abogo kätä träbiti kä nguibiare, ni nguibiare temen kä guí nguen degä abogo biti kä nügüe ne, abogo trä jondrin kraere matdare amlen ne krere jétebe arato nie krörö ngabegüe.





**CONOCE EL ARTE RUPESTRE EN PANAMÁ: Algunos Petroglifos en Chiriquí**

## CAMINO DEL ARTE RUPESTRE

Aprende a cuidar nuestro patrimonio histórico y cultural, jugando al caminar por este camino del arte rupestre. Usa dos tapitas o haz dos caritas que representan a las jugadoras/es. Escribe en cada pieza el nombre de cada jugador(a). Pon las piezas en **EMPEZAR**. Las jugadoras/es de turno para lanzar al aire una moneda **CARA** mueve **DOS** espacios hacia delante. **SELO** mueve **UN** espacio hacia delante. La/el primer jugador que alcanza la **META** es la/el ganador(a).

**Participa y Gana Premios!!!**

**EMPEZAR**

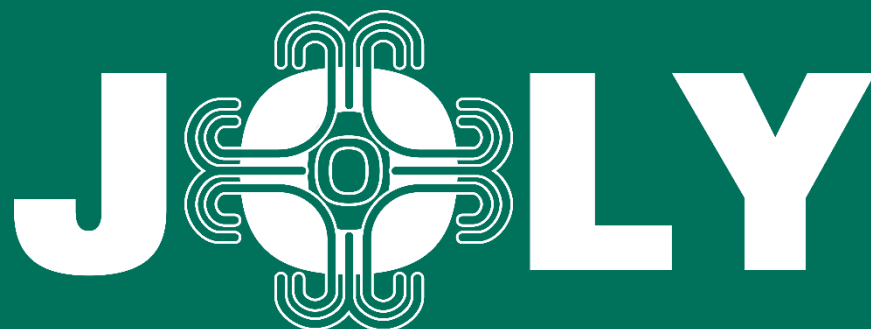
**META**

Cambiar una piedra con arte rupestre de su lugar original. Pierde 1 turno.  
 Calcar un petrograbado en un plástico transparente. Avanza 3 espacios.  
 Tizar un petrograbado. Pierde 2 turnos.  
 Fotografar una piedra con arte rupestre. Avanza 3 espacios.  
 Limpiar un petroglifo con cepillo de hierro. Pierde 1 turno.  
 Destruir las piedras con petroglifos. Pierde 1 turno.  
 Pintar los petroglifos. Pierde 1 turno.

**Premios:**

- Tatuaje con Jagua
- Pisa Papel de Alfarería
- Pintar un Piedra

Alianza Estratégica para la Conservación y la Divulgación del Arte Rupestre en Panamá



**Luz Graciela**

CONTENIDO DE DOMINIO PUBLICO  
PUBLIC DOMAIN CONTENT

